

REGIONE
AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE



AUTONOME
REGION
TRENTINO-SÜDTIROL

DECRETO DEL DIRIGENTE
Segreteria Generale
Ufficio gestione giuridica del personale

DEKRET DES LEITERS
Generalsekretariat
**Amt für die dienstrechtliche Verwaltung
des Personals**

Assunzione a tempo determinato – signora F.D.	Frau F.D: Einstellung mit befristetem Arbeitsverhältnis
---	---

IL SEGRETARIO GENERALE

Visto il decreto legislativo 7 febbraio 2017, n. 16 “Norme di attuazione dello Statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige recanti disposizioni in materia di delega di funzioni riguardanti l’attività amministrativa e organizzativa di supporto agli uffici giudiziari”, entrato in vigore l’8 marzo 2017, in base al quale le suddette funzioni sono state delegate alla Regione con decorrenza 1 gennaio 2017;

Vista la legge regionale 17 marzo 2017, n. 4, “Disposizioni urgenti concernenti la delega di funzioni riguardanti l’attività amministrativa e organizzativa di supporto agli uffici giudiziari”, e successive modificazioni, che stabilisce all’articolo 1, comma 1-bis che, al fine di consentire il mantenimento dell’entità del personale in servizio al momento dell’entrata in vigore della norma di attuazione, nelle more della definizione degli standard di funzionalità, possono essere assunte fino a un massimo di 70 unità di personale a tempo determinato o in posizione di comando fino al 31 dicembre 2023;

Vista la deliberazione della Giunta regionale 117 del 16 giugno 2021 nella quale vengono stabilite le indicazioni in ordine alla programmazione dei fabbisogni di personale per il triennio 2021-2023 anche per gli uffici giudiziari;

Ritenuto pertanto al fine di garantire le esigenze di servizio esistenti al Tribunale di Bolzano di procedere all’assunzione di personale con rapporto di lavoro a tempo determinato, appartenente alla posizione economico-professionale B3;

Visto il D.P.Reg. n. 2 di data 25 gennaio 2023, con il quale è stato emanato il “Regolamento per l’accesso all’impiego in Regione ai sensi dell’art. 5 della legge regionale 21 luglio 2000,

Aufgrund des am 8. März 2017 in Kraft getretenen gesetzesvertretenden Dekrets vom 7. Februar 2017, Nr. 16 „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol für die Delegierung von Befugnissen betreffend die Verwaltungs- und Organisationstätigkeit zur Unterstützung der Gerichtsämter“, durch das die oben genannten Befugnisse mit Wirkung von 1. Jänner 2017 an die Region delegiert wurden;

Aufgrund des Art. 1 Abs. 1-*bis* des Regionalgesetzes vom 17. März 2017, Nr. 4 „Dringende Bestimmungen bezüglich der Übertragung von Befugnissen betreffend die Verwaltungs- und Organisationstätigkeit zur Unterstützung der Gerichtsämter“ i.d.g.F., laut dem zur Erhaltung des Bestands des beim Inkrafttreten der Durchführungsbestimmung dienstleistenden Personals bis zur Festlegung der Funktionalitätsstandards höchstens 70 Bedienstete mit befristetem Arbeitsverhältnis oder in der Stellung einer Abordnung bis zum 31. Dezember 2023 eingestellt werden können;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 16. Juni 2021, Nr. 117, in dem die Anhaltspunkte für die Planung des Personalbedarfs auch in Bezug auf die Gerichtsämter für den Dreijahreszeitraum 2021-2023 festgelegt wurden;

Nach Dafürhalten demzufolge, zur Bewältigung der Diensterfordernisse beim Landesgericht Bozen Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis der Berufs- und Besoldungsklasse B3 einzustellen;

Aufgrund des DPREg. vom 25. Jänner 2023, Nr. 2, mit dem die „Verordnung betreffend den Zugang zum Dienst bei der Region laut Art. 5 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr.

n. 3", e preso atto che il sopra citato regolamento disciplina, fra l'altro, al Capo IV, le procedure per il reclutamento del personale a tempo determinato e le modalità relative all'individuazione del personale da assumere;

Vista la legge regionale 14 dicembre 2010, n. 4, ed in particolare l'art. 2, comma 7, lettera d), da ultimo modificato dall'art. 10, comma 2, della legge regionale 27 luglio 2017, n. 7, che fissa il limite massimo per le assunzioni a tempo determinato (20 % dei posti vacanti alla data del 1. gennaio di ogni anno) escludendo da tale limite, fra l'altro, le assunzioni a tempo determinato per sopperire temporaneamente alle gravi carenze di organico degli uffici giudiziari;

Visto l'art. 26 della legge regionale 21 febbraio 1991, n. 5, e successive modificazioni;

Vista la legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 e successive modificazioni;

Visto l'art. 25 del contratto collettivo 1. dicembre 2008, e successive modificazioni ed integrazioni, che disciplina i contratti di lavoro a tempo determinato;

Visto il D.Lgs. 15 giugno 2015, n. 81, e successive modificazioni;

Visto inoltre l'art. 7-quater, comma 3, della legge regionale 17 maggio 2011, n. 4, il quale prevede, fra l'altro, che la Regione non può ricorrere all'utilizzo del medesimo lavoratore, assunto con contratto di lavoro a tempo determinato, per periodi di servizio superiori ai tre anni nell'arco del quinquennio precedente la data di assunzione;

Accertato, in particolare che l'art. 33 del citato regolamento prevede:

- al comma 5 che l'assunzione a tempo determinato viene disposta prioritariamente tra coloro che hanno conseguito l'idoneità in concorsi pubblici banditi dall'Amministrazione regionale per la medesima posizione economico professionale o per profili professionali assimilabili, purché in possesso dei requisiti richiesti;
- al comma 6 che in assenza di graduatorie di concorso l'Amministrazione regionale provvederà ad indire apposite selezioni

3" erlassen wurde, und nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass im IV. Kapitel genannter Verordnung die Verfahren betreffend die Einstellung von Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis und die Modalitäten für die Bestimmung des einzustellenden Personals geregelt werden;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2010, Nr. 4 und insbesondere aufgrund des Art. 2 Abs. 7 Buchst. d) – zuletzt geändert durch Art. 10 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 27. Juli 2017, Nr. 7 –, in dem die Höchstgrenze für die Einstellungen mit befristetem Arbeitsverhältnis (20 % der zum 1. Jänner eines jeden Jahres freien Stellen) festgelegt wird, wobei von dieser Höchstgrenze u. a. die Einstellungen mit befristetem Arbeitsverhältnis zur vorübergehenden Deckung des schwerwiegenden Personalmangels in den Gerichtsämtern ausgeschlossen sind;

Aufgrund des Art. 26 des Regionalgesetzes vom 21. Februar 1991, Nr. 5 i.d.g.F.;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 i.d.g.F.;

Aufgrund des Art. 25 des Tarifvertrags vom 1. Dezember 2008 i.d.g.F. betreffend die befristeten Arbeitsverträge;

Aufgrund des GvD vom 15. Juni 2015, Nr. 81 i.d.g.F.;

Aufgrund weiters des Art. 7-quater Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 17. Mai 2011, Nr. 4, in dem unter anderem vorgesehen wird, dass die Region keine Arbeitnehmenden beschäftigen darf, die im Fünfjahreszeitraum vor dem Einstellungsdatum für mehr als drei Jahre mit befristetem Arbeitsverhältnis Dienst geleistet haben;

Aufgrund des Art. 33 der erwähnten Verordnung und insbesondere

- des Abs. 5, laut dem bei einer Einstellung mit befristetem Arbeitsverhältnis vorrangig die in den von der Regionalverwaltung für die entsprechende Berufs- und Besoldungsklasse oder ähnliche Berufsbilder ausgeschrieben öffentlichen Wettbewerben als geeignet hervorgegangenen Personen berücksichtigt werden, sofern sie die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen;
- des Abs. 6, laut dem bei Fehlen von Wettbewerbsrangordnungen die Regionalverwaltung eigens dazu bestimmte

pubbliche per esami, per titoli o per titoli ed esami;

öffentliche Auswahlverfahren nach Prüfungen, nach Bewertungsunterlagen oder nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen ausschreibt;

Preso atto che alla data odierna non ci sono graduatorie di concorsi pubblici disponibili nonché graduatorie di selezioni in corso di validità per assunzioni a tempo determinato nel profilo professionale di assistente, posizione economico-professionale B3;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass zum heutigen Datum keine gültigen Rangordnungen von öffentlichen Wettbewerben und von Auswahlverfahren für Einstellungen mit befristetem Arbeitsverhältnis im Berufsbild Assistent/Assistentin, Berufs- und Besoldungsklasse B3 vorliegen;

Visto l'art. 38, del sopra indicato regolamento, che prevede al comma 4, che le domande di iscrizione o di integrazione alle graduatorie permanenti di "usciera", "operaio" e "impiegato" pervenute entro il 31 agosto 2022 saranno valutate al fine dell'approvazione di un'ultima graduatoria che potrà rimanere in vigore, ai fini dell'assunzione a tempo determinato, per due anni dal 1. gennaio 2023 al 31 dicembre 2024;

Aufgrund des Art. 38 Abs. 4 besagter Verordnung, laut dem die bis zum 31. August 2022 eingegangenen Gesuche um Eintragung in die ständigen Rangordnungen für „Amtswarte“, „Arbeiter“ und „Angestellte“ bzw. um Ergänzung der Unterlagen im Hinblick auf die Genehmigung einer letzten Rangordnung berücksichtigt werden, die zwei Jahre – vom 1. Jänner 2023 bis zum 31. Dezember 2024 – für die Einstellung mit befristetem Arbeitsverhältnis gilt;

Ritenuto pertanto che per le assunzioni a tempo determinato nella posizione economico-professionale B3, in assenza di graduatorie di concorsi o di selezioni, l'Amministrazione può procedere interpellando secondo l'ordine gli iscritti nella relativa graduatoria in possesso dei requisiti richiesti ed accertato che per l'assunzione nel profilo professionale di assistente si deve fare riferimento alla graduatoria di impiegato;

Nach Dafürhalten demnach, dass sich die Regionalverwaltung für die Einstellungen mit befristetem Arbeitsverhältnis in der Berufs- und Besoldungsklasse B3 – sofern keine Rangordnungen von Wettbewerben oder Auswahlverfahren vorliegen – an die in der entsprechenden ständigen Rangordnung eingetragenen Personen, die die vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllen, der Reihenfolge nach wenden kann, wobei festgestellt wird, dass für die Einstellung im Berufsbild Assistent/Assistentin die Rangordnung für Angestellte zur Anwendung kommt;

Preso atto che per l'accesso dall'esterno alla posizione economico-professionale B3, profilo professionale di assistente è richiesto il possesso del diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass für den Zugang zur Berufs- und Besoldungsklasse B3, Berufsbild Assistent/Assistentin, für externe Bewerberinnen/Bewerber der Oberschulabschluss erforderlich ist;

Tenuto conto che per l'assegnazione ad uffici siti in provincia di Bolzano è richiesto il possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca, ai sensi del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752;

Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass für die Zuteilung von Personal zu Ämtern in der Provinz Bozen die Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache im Sinne des DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752 erforderlich ist;

Ritenuto quindi di procedere all'assunzione interpellando coloro che, in possesso dei requisiti richiesti, sono inseriti nella graduatoria di "impiegato" approvata con decreto del Segretario generale n. 1018 del

Nach Dafürhalten demnach, sich zwecks Einstellung an die Bewerberinnen und Bewerber zu wenden, die die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen und in der mit Dekret des Generalsekretärs vom 20.12.2022,

20/12/2022 e successivamente modificata con decreto n. 80 del 01/02/2023;

Visto l'art. 37 del sopraccitato regolamento il quale prevede, fra l'altro, che l'offerta viene inoltrata unicamente via PEC o posta elettronica ordinaria e dovrà essere accettata per iscritto entro il termine indicato;

Viste le *PEC* con le quali l'Amministrazione regionale ha comunicato agli iscritti nella suddetta graduatoria la possibilità di assunzioni a tempo determinato, fra l'altro, presso gli Uffici giudiziari di Bolzano;

Viste le note dei candidati interpellati ed in particolare quella della signora in oggetto, prima in ordine di graduatoria ad accettare l'assunzione a tempo determinato;

Preso atto che, nel quinquennio precedente la data di assunzione, la signora in oggetto ha prestato servizio con contratto a tempo determinato presso l'amministrazione regionale con le mansioni di assistente B3 per complessivi 1 mese e 26 giorni;

Ritenuto quindi di procedere all'assunzione a tempo determinato della signora in oggetto ai sensi dell'art. 1, comma 1-bis, della legge regionale 17 marzo 2017, n. 4, e successive modificazioni, e dell'art. 25 del contratto collettivo 1. dicembre 2008, e successive modificazioni ed integrazioni, a decorrere dal 5 giugno 2023 fino al permanere delle esigenze di servizio e comunque non oltre il 31 dicembre 2023;

Visto l'art. 23, comma 8, del contratto collettivo 1. dicembre 2008, e successive modificazioni ed integrazioni, che prevede per il personale assunto in servizio a tempo determinato un periodo di prova pari a due mesi di servizio effettivamente prestato decorso il quale l'assunzione diventa definitiva per il periodo previsto;

Visti l'art. 27, comma 4 e l'art. 29, comma 2 del contratto collettivo citato, e successive

Nr. 1018 genehmigten und durch das Dekret vom 1.2.2023, Nr. 80 geänderten Rangordnung für „Angestellte“ eingetragen sind;

Aufgrund des Art. 37 der oben genannten Verordnung, laut dem das Stellenangebot ausschließlich per zertifizierter elektronischer Post (PEC) oder einfacher elektronischer Post übermittelt wird und schriftlich innerhalb der vorgegebenen Frist angenommen werden muss;

Nach Einsichtnahme in die zertifizierten E-Mails, mit denen die Regionalverwaltung den in der genannten Rangordnung eingetragenen Personen die Möglichkeit mitgeteilt hat, mit befristetem Arbeitsverhältnis u. a. bei den Gerichtsämtern in Bozen eingestellt zu werden;

Nach Einsichtnahme in die Schreiben der befragten Bewerberinnen und Bewerber und insbesondere in das Schreiben der oben genannten Bewerberin (die erste in der Reihenfolge der Rangordnung, die sich dazu bereit erklärt hat, mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellt zu werden);

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass die im Betreff genannte Bewerberin im Fünfjahreszeitraum vor dem Einstellungsdatum mit befristetem Arbeitsvertrag mit den Aufgaben einer Assistentin B3 für insgesamt 1 Monat und 26 Tage bei der Regionalverwaltung Dienst geleistet hat;

Nach Dafürhalten demnach, die oben genannte Bewerberin mit befristetem Arbeitsverhältnis im Sinne des Art. 1 Abs. 1-bis des Regionalgesetzes vom 17. März 2017, Nr. 4 i.d.g.F. sowie im Sinne des Art. 25 des Tarifvertrags vom 1. Dezember 2008 i.d.g.F. ab dem 5. Juni 2023 – solange die Diensterfordernisse bestehen, jedoch bis höchstens 31. Dezember 2023 – einzustellen;

Aufgrund des Art. 23 Abs. 8 des Tarifvertrags vom 1. Dezember 2008 i.d.g.F., laut dem das mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellte Personal eine Probezeit von zwei Monaten effektiven Dienstes zu leisten hat, wonach die Einstellung für den vorgesehenen Zeitraum endgültig wird;

Aufgrund des Art. 27 Abs. 4 und des Art. 29 Abs. 2 des oben genannten Tarifvertrags

modificazioni ed integrazioni, ai sensi dei quali nel caso di dimissioni il personale con rapporto di lavoro a tempo determinato deve dare comunicazione scritta all'amministrazione rispettando i prescritti termini di preavviso, pari a 10 giorni di calendario, decorrenti dalla data di ricevimento della comunicazione di recesso dal rapporto;

Vista la deliberazione della Giunta regionale del 17 gennaio 2022, n. 2, concernente le *“Determinazioni in merito all'adozione dei provvedimenti in materia di personale”*;

Vista la legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 e successive modificazioni, nonché il decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 e successive modificazioni;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 223 di data 21 dicembre 2022, *“Approvazione documento tecnico di accompagnamento del bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol per gli esercizi finanziari 2023-2025”*;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 224 di data 21 dicembre 2022, *“Approvazione del bilancio finanziario gestionale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol per gli esercizi finanziari 2023-2025”*;

Accertata la disponibilità di fondi sui corrispondenti capitoli dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso ed accertato che la spesa è compatibile con il patto di stabilità per l'esercizio di competenza e con le regole di finanza pubblica ai sensi dell'art. 28 della legge regionale n. 3/2009 e successive modificazioni;

dispone

- l'assunzione a tempo determinato ai sensi dell'art. 1, comma 1-bis, della legge regionale 17 marzo 2017, n. 4, e successive modificazioni, e dell'art. 25 del contratto collettivo 1. dicembre 2008, e successive modificazioni ed integrazioni, della signora F.D. a decorrere dal 5 giugno 2023 fino al permanere delle esigenze di servizio e comunque non oltre il 31 dicembre 2023.

La signora in oggetto sarà assegnata al Tribunale di Bolzano con l'attribuzione del trattamento economico previsto per la posizione economico-professionale B3, profilo

i.d.g.F., laut denen im Falle von Kündigung das Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis die Regionalverwaltung schriftlich zu benachrichtigen und eine Kündigungsfrist von zehn Kalendertagen einzuhalten hat, welche ab dem Tag des Erhalts der Rücktrittsmitteilung läuft;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 17. Jänner 2022, Nr. 2 betreffend *„Entscheidungen zum Erlass der Maßnahmen betreffend das Personal“*;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 i.d.g.F. und des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118 i.d.g.F.;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 21. Dezember 2022, Nr. 223 *„Genehmigung des technischen Begleitberichts zum Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-Südtirol für die Haushaltsjahre 2023-2025“*;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 21. Dezember 2022, Nr. 224 *„Genehmigung des Verwaltungshaushalts der Autonomen Region Trentino-Südtirol für die Haushaltsjahre 2023-2025“*;

Nach Feststellung der Tatsache, dass in den entsprechenden Kapiteln des Ausgabenvoranschlags für das laufende Haushaltsjahr Mittel zur Verfügung stehen und dass die Ausgabe mit dem Stabilitätspakt für den Kompetenzhaushalt und mit den Regeln der öffentlichen Finanzen im Sinne des Art. 28 des Regionalgesetzes Nr. 3/2009 i.d.g.F. vereinbar ist;

verfügt

DER GENERALSEKRETÄR:

- Frau F.D. wird im Sinne des Art. 1 Abs. 1-bis des Regionalgesetzes vom 17. März 2017, Nr. 4 i.d.g.F. sowie im Sinne des Art. 25 des Tarifvertrags vom 1. Dezember 2008 i.d.g.F. ab dem 5. Juni 2023 – solange die Diensterfordernisse bestehen, jedoch bis höchstens 31. Dezember 2023 – mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellt.

Die oben genannte Bedienstete wird dem Landesgericht Bozen zugeteilt. Ihr werden die für die Berufs- und Besoldungsklasse B3, Berufsbild Assistentin, vorgesehene

professionale di assistente, e dell'indennità di bilinguità corrispondente alla medesima posizione economico-professionale.

Alla stessa saranno applicate le disposizioni del contratto collettivo vigente stabilite per il personale a tempo indeterminato compatibilmente con la temporaneità del rapporto nonché le disposizioni in materia di rapporto di lavoro a tempo determinato, ed in particolare l'art. 23, comma 8, che prevede per tale personale un periodo di prova pari a due mesi di servizio effettivamente prestato, decorso il quale l'assunzione diventa definitiva per il periodo previsto.

Durante il periodo di prova le parti possono recedere dal contratto senza obbligo di preavviso; in tutti gli altri casi il personale assunto con contratto di lavoro a tempo determinato è tenuto ad un preavviso pari a 10 giorni di calendario decorrenti dalla data di ricevimento della relativa comunicazione da parte dell'Amministrazione regionale.

Alla relativa spesa si farà fronte con i fondi che saranno impegnati sui capitoli corrispondenti della stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 2023, ai sensi dell'articolo 28, comma 4, della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 e successive modificazioni ed in conformità a quanto disposto dal D.Lgs. 118/2011 e successive modificazioni.

Besoldung und die entsprechende Zweisprachigkeitszulage zuerkannt.

Auf genannte Bedienstete finden die im geltenden Tarifvertrag enthaltenen Bestimmungen betreffend das Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis Anwendung, sofern dies mit der begrenzten Dauer des Arbeitsverhältnisses vereinbar ist, sowie die Bestimmungen über das befristete Arbeitsverhältnis, insbesondere der Art. 23 Abs. 8, laut dem dieses Personal eine Probezeit von zwei Monaten effektiven Dienstes zu leisten hat, wonach die Einstellung für den vorgesehenen Zeitraum endgültig wird.

Während der Probezeit können die Parteien vom Vertrag zurücktreten, ohne die Kündigungsfrist einzuhalten. In allen anderen Fällen hat das mit befristetem Arbeitsvertrag eingestellte Personal eine Kündigungsfrist von zehn Kalendertagen einzuhalten, welche ab dem Tag des Erhalts der entsprechenden Mitteilung seitens der Regionalverwaltung läuft.

Die diesbezügliche Ausgabe wird durch die in den entsprechenden Kapiteln des Ausgabenvoranschlags für das Haushaltsjahr 2023 zweckzubindenden Beträge im Sinne des Art. 28 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 i.d.g.F. und gemäß den Bestimmungen des GvD Nr. 118/2011 i.d.g.F. gedeckt.

IL SEGRETARIO GENERALE / DER GENERALSEKRETÄR
Michael Mayr
Firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (art. 3-bis D.Lgs. 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D.Lgs. 39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (Art. 3-bis GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3-bis des GvD Nr. 39/1993).